

<i>Brust</i>	<i>pect[us]</i>	(10)
<i>Gueliche lande cumen ger</i>	<i>de qua patria</i>	(20)
<i>E guas mer [i]n gene francia</i>	<i>in francia fui</i>	(21)
<i>Gimer min ros</i>	<i>da mihi meum equum</i>	(51)
<i>Guar is tin quenna</i>	<i>ubi est tua femina</i>	(92)

1. Die Pariser Gespräche ('Altdeutsche Gespräche')

a) Einleitung

„Es handelt sich um ein zweckgebundenes Reisehandbüchlein, das Wortschatz und Satzmuster für Körperteile, Kleidung, Dienstleistungen in der Herberge, Bekanntschaft und Konversation mit Fremden, Verkehr mit Diensboten, Reiten und Waffentragen vermittelt“ - (Sonderegger 1978)

b) Überlieferung

- Glossarien- und Sentenzenhandschrift (spätes 9. oder frühes 10. Jahrhundert) aus dem südfranzösischen Raum
- Eintragung auf den Rändern
- Codex Paris, Bibliothèque Nationale, fonds latin 7641
- und Codex Vaticanus Reginensis latinus 566

c) Schreiber

- Schreiber=Kopist
 - Abschreibefehler, Korrekturversuche:
 - cunt* < **cum*, *habent* < **habem*
 - falsche Worttrennungen: *En equesatidar* (26) < *E[h] ne quesa[h] ti[h] dar* 'Ich sah dich dort nicht'
 - Abkürzungen vergessen: *cuen* < **cūen* < **cumen* (19)
- „Der Kopist war...Romane, wie Sprachform und Orthographie zeigen, vermutlich auch der Verfasser“, (Schützeichel 1963)
- Unverständnis gegenüber dem Ahd. Text

d) Aufbau

1. Althochdeutsch – lateinisches Vokabular der Körperteile (1-

- 12)
2. Mustersätze und Redewendungen (13-106/7)
3. Tatianauszüge
4. Drei in die Tatianauszüge eingesetzte Mustersätze

e) Orthographie

- romanische Orthographie!
- Verwechslung von e/i: ahd. *ih* > *e*, *eh*
- Verwechslung von o/u: ahd. *thu* > *do*
- Schwankungen der Endsilbenvokale
- Diphthongierung a > ae > ę:
**dere* (*diere*) 'da' neben *dare*, *az* neben *ez* 'es', *matzer* zu ahd. *mezzir*
- <au> für ahd. /ō/: *auren* 'Ohren'
- kein h: *als* 'Hals'
- germ. [w] als <gu>: *guin* 'Wein'
- Einfachkonsonanten: *queana* < **quenna* 'Gattin'
- Aufweichung des Kontrastes zwischen stimmhaften und stimmlosen Verschlusslauten
- Vokalvorsatz *sk-/sp-* > *esc-/esp-* und *sn-* > *isn-*: *Esconae* 'schön' (ahd. *skōni*), *isnel* 'schnell' (ahd. *snel*)
- Sprossvokale bei Konsonantenverbindungen: *canet* < ahd. *kneht*
- ...

f) Sprache

- Alltagssprache!
- Flexionsfehler
- romanisch beeinflusste Syntaxfehler
- 2. Lautverschiebung durchgeführt
- [au] zu [ō] und [ai] zu [ē] über den ahd. Stand hinaus monophthongiert! (→ altsächsisch?)
- Diphthongierungen von [ō] zu [uo,ua] und [ē₂] zu [ie/ia] nicht durchgeführt
- Tendenz zum Einheitsplural bei Verben
- Personalpronomen der 2.Pl. *ger*, *ge*

g) Herkunft

- fränkischer Dialekt, mit Verbindungen zum Nordseegermanischen
- Entstehung des Textes wahrscheinlich im bilingualen Kontaktgebiet, Abschrift vielleicht in der Landschaft von Sens (südöstlich von Paris)

2. Die Kasseler Glossen ('Glossae Cassellanae')

a) Überlieferung

- In einer Sammlung ahd. Sachglossen eingestreut
- Manuskript in Kassel überliefert und nach Bischoff im ersten Viertel des 9. Jh.s. in Bayern geschrieben

b) Aufbau

- 1. Sachglossar
 - a) Körperteile (9.1-10.14)
 - b) Haustiere (10.15-34)
 - c) Teile des Hauses (10.44-11.1)
 - d) Kleidung (11.2-10)
 - e) Hausgerät (11.11-42)
 - f) Varia (11.43-12.23)
- 2. Gesprächsbüchlein (12.24-13.22)

c) Sprache

- reiner bairischer Dialekt (*part* 'Bart', *cansi* 'Gänse', *pein* 'Bein', *prust* 'Brust', *pist* 'bist')
- keine Spuren der ahd. Diphthongierung
- archaische auslautende *-m*
- ebenfalls alter Präfixvokal *-a-* in *ca-* 'ge-'
- → Entstehung des Textes um 800

f) aus dem Text

<i>Homo</i>	<i>man</i>	(9.1)
<i>Caput</i>	<i>haupt</i>	(9.2)
<i>Uerticem</i>	<i>skeitila</i>	(9.3)

<i>Capili</i>	<i>fahs</i>	(9.4)
<i>Polix</i>	<i>dumo</i>	(9.43)
<i>Index</i>	<i>zeigari</i>	(9.44)
<i>Umbilico</i>	<i>napulo</i>	(10.14)
<i>Boues</i>	<i>ohsun</i>	(10.23)
<i>Agnelli</i>	<i>lempir</i>	(10.30)
<i>Et forcipa</i>	<i>antizanga</i>	(11.41)
<i>Punxisti</i>	<i>stahhi</i>	(12.12)
<i>Punge</i>	<i>stih</i>	(12.13)
<i>Indica mih</i>	<i>sagemir</i>	(12.24)
<i>Unde es tu</i>	<i>uuanna pistdu</i>	(12.28)
<i>Quis es tu</i>	<i>uuerpistdu</i>	(12.29)
<i>Unde uenis</i>	<i>uuana quimis</i>	(12.30)
<i>De quale patria</i>	<i>fona uueliheru lant</i>	
	<i>skeffi</i>	(12.31)
<i>Transiui</i>	<i>foor</i>	(12.34)
<i>Transierunt</i>	<i>forun</i>	(12.35)
<i>Transiunt</i>	<i>farant</i>	(12.36)
<i>Intellexisti</i>	<i>fir nimis</i>	(12.52)
<i>Ego intellego</i>	<i>ih firnimu</i>	(12.54)
<i>Stultus</i>	<i>to ler</i>	(13.1)
<i>Stulti sunt</i>	<i>tolesint</i>	(13.2)
<i>Romani</i>	<i>uualha</i>	(13.3)
<i>Sapientia sunt</i>	<i>spahesint</i>	(13.4)
<i>Paioari</i>	<i>peigira</i>	(13.5)
<i>Modica est</i>	<i>luzic ist</i>	(13.6)
<i>Sapientia</i>	<i>spahe</i>	(13.7)
<i>In romana</i>	<i>inuualhum</i>	(13.8)
<i>Plus habent</i>	<i>merahapent</i>	(13.9)
<i>Stultitia</i>	<i>tolaheiti</i>	(13.10)
<i>Quam sapientia</i>	<i>dennespahi</i>	(13.11)

3. Der Vocabularius Sancti Galli

a) Überlieferung

- cod. 913 der St. Galler Stiftsbibliothek
- lat.-ahd. Sachglossar
- etwa um 790 in Murbach in insularer Halbunziale geschrieben (Baesecke)
- es handelt sich um eine Abschrift

b) Aufbau

- 1. Sachglossar nach Themen (1.1-7.10): Bäume, Pflanzen, Gewässer, der Mensch, Stand, Körperteile, Eigenschaften, Verwandtschaft, Krankheiten, Tiere, die Erde, Ackerbau, Strassen, Häuser, der Himmel, Wettererscheinungen, Jahreszeiten
- 2. Gesprächsresten (7.11-15)
- 3. alphabetisches Glossar (...)

c) Wurzeln des Textes

- Sachglossar basiert auf den Hermeneumata 'Übersetzungen' des Pseudo-Dositheus des 3. Jh (Baesecke)
- vermutlich angelsächsische Vermittlung
- auch deutliche Verbindungen zu den Kasseler Glossen

4. Zur Tradition dieser Gesprächsszenen

zu unterscheiden sind:

1. Die Hermeneumata-Tradition als Lehrmittel für den Schulunterricht

- Baesecke(1933) über den *Vocabularius*

2. Eine europäische Tradition zweisprachiger Reisebüchlein für den praktischen Gebrauch (Bischoff)

- 15 praktische Sätze Latein – Baskisch für Pilger im „Pilgrim's guide“ (aus dem *Liber Calixtinus*)
- Pilgervokabulare in Griechisch (11. und 12.Jh), Arabisch (spätes MA), Hebräisch (10.Jh.)
- Latein – Vulgärgriechisch (11.Jh.) „Da mihi panem. DOS ME PSOMI“

- Buch der Gewerbe "livre des mestiers"
flämisch/französisch, später auf engl. übersetzt
- Tönnies Fenne schrieb 1607 ein Handbuch des
gesprochenen Russisch für niederdeutsche Kaufleute
- ein italienisch – vulgärgriechisch Gesprächsvokabular
aus dem 10.Jh.
- Latein – Armenisch Wörterbuch des 10.Jh.
- ...

5. Literatur

- Baesecke, G. *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle/Saale 1933.
- Berschin, H. und Lühr, R. *Germanisch und Romanisch*. Zeitschrift für Romanische Philologie, 111(1). 1995.
- Bischoff, Bernhard. „*The study of foreign languages in the MA*“ . In: *Mittelalterliche Studien*, 2(1967), S. 227-45.
- Haubrichs, W. und Pfister, M. „*In Francia fui*“ *Studien zu den romanisch-germanischen Interferenzen und zur Grundsprache der althochdeutschen 'Pariser (Altdeutschen) Gespräche' nebst einer Edition des Textes*. Mainz, Stuttgart 1989.
- Jolles, Frank. *The hazards of travel in medieval Germany: an attempt at an interpretation of the altdeutsche Gespräche*. In: *German Life & Letters*, 21 (1968). S.309-319.
- Penzl, Herbert. „*Stulti sunt Romani*“ *Zum Unterricht im Bairischen des 9.Jh.* In: *Wirkendes Wort*, 35(1985), S. 240-248.
- Sonderegger, Stefan. *Reflexe gesprochener Sprache in der althochdeutschen Literatur*. In: Besch, Werner et al. (Hgg.) *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Teilband. Berlin / New York 2000. S. 1231-1240
- Steinmeyer / Sievers. *Althochdeutsche Glossen*, Band III und V. 1897ff.